

## Reisende mit Rollstuhl im öffentlichen Verkehr

---

Für die Beförderung von Personen im Rollstuhl bestehen im Schweizerischen Eisenbahnverkehr die zwei Systeme «Fahrzeug mit autonomem Tiefeinstieg» und «Ein- und Ausstieg mit Hilfe des Transportpersonals (mittels Rampen oder Rollstuhlhubliften)». Im internationalen Verkehr mit Platzreservierung müssen Reisen im Rollstuhl mindestens drei Arbeitstage vor der Abfahrt am Bahnhof oder über Rail Service 0900 300 300 (CHF 1.19/Min vom CH Festnetz) bestellt werden. Gleichzeitig muss die Reise beim SBB Call Center Handicap angemeldet werden. Im Schiffs- und Seilbahnverkehr gelten die lokalen Bestimmungen, Auskünfte erteilen die betreffenden Transportunternehmen.

Bitte beachten Sie, dass die Angaben im Offiziellen Kursbuch ohne Gewähr sind und bei Ausfall ein nicht rollstuhlgängiger Ersatz eingesetzt werden kann. Der Ein- und Ausstieg ist in der Regel nicht an allen Haltestellen möglich.

## Voyageurs en chaise roulante dans les trans- ports publics

---

Sur le réseau ferroviaire suisse, le transport de personnes en chaise roulante s'effectue grâce aux deux systèmes suivants: «véhicule à plancher surbaissé autonome» et «embarquement et débarquement avec l'aide du personnel de service (au moyen de rampes ou d'élévateurs pour chaise roulante)». Dans le trafic international avec réservation obligatoire, les voyageurs en chaise roulante doivent commander leur voyage au moins trois jours ouvrables avant le départ, soit directement à la gare, soit auprès de Rail Service au 0900 300 300 (CHF 1.19/min depuis le réseau fixe CH). Ils sont par ailleurs priés de s'annoncer au CFF Call Center Handicap. Les dispositions locales sont applicables pour les voyages en bateau et par transports à câbles. Pour toute information préalable, veuillez vous adresser directement aux entreprises de transport concernées.

Veillez noter que les indications fournies dans l'Indicateur officiel sont toutefois sans garantie: en cas de panne, on peut avoir recours à un véhicule de réserve non accessible aux chaises roulantes. L'embarquement et le débarquement ne sont pas forcément possibles dans tous les points d'arrêt.

## Viaggiatori in sedia a rotelle nel traffico pubblico

Per il trasporto di persone in sedia a rotelle, nel traffico ferroviario svizzero esistono i due sistemi «veicolo a pianale ribassato con accesso autonomo» e «salita e discesa con l'aiuto del personale delle imprese di trasporto (mediante rampe o elevatori)». Nel traffico internazionale con prenotazione del posto, i viaggi in sedia a rotelle devono essere ordinati con un anticipo di almeno tre giorni feriali precedenti quello della partenza, rivolgendosi alla stazione o contattando il Rail Service al numero telefonico 0900 300 300 (CHF 1.19/min da rete fissa CH). Nel contempo è necessario annunciare il viaggio al Call Center Handicap delle FFS. Nel traffico con le compagnie di navigazione e di trasporti a fune valgono le disposizioni locali, le imprese di trasporto interessate forniscono le informazioni del caso.

Vogliate osservare che le indicazioni contenute nell'orario ufficiale sono senza garanzia e che in caso di guasto potrebbe essere impiegato un mezzo sostitutivo non agibile con sedia a rotelle. La salita e la discesa, di regola, non sono possibili in tutte le fermate.

## Passagiers en sutga cun rodas en il traffic public

Per transportar persunas en sutga cun rodas datti en il traffic da viafier svizzer ils dus sistems «vehichel cun entrada bassa autonoma» ed «entrar e sortir cun agid dal personal da transport (tras rampas u ascensurs per sutgas cun rodas)». Viadis en sutga cun rodas en il traffic internaziunal cun reservaziun da plazs stuais Vus empustar almain trais lavurdis avant la partenza da Voss tren a la staziun u sur il Rail Service 0900 300 300 (CHF 1.19/min da la rait fixa CH). A medem temp stuais Vus annunziar il viadi al Call Center Handicap da las VFF. Per ils viadis en bartga ed en funicularas valan las disposiziuns localas, infurmaziuns survegnis Vus da las interpresas da transport correspondentas. Resguardai p.pl. che las indicaziuns en l'urari uffizial èn senza garanzia. En cas d'ina panna èsi pussaivel che circulescha in tren betg adattà per sutgas cun rodas. Ultra da quai èsi per ordinari betg pussaivel d'entrar e da sortir en tut las staziuns.

## Wheelchair users on public transport

Two systems are available to assist wheelchair users on the Swiss rail network: low-floor access to vehicles, and staff assistance with provision of wheelchair access devices (ramps/lifts). Wheelchair users requiring reserved places for international journeys should book, either at a station ticket counter or by calling Rail Service (0900 300 300, CHF 1.19/min from the fixed-line network), at least three working days before departure. At the same time, they must notify SBB Call Center Handicap of their trip. Local conditions apply for travel by boat and by cableways. Information is available from the relevant transport companies. Please note that we cannot guarantee the correctness of this information: In the event of breakdowns, a substitute vehicle without wheelchair access may have to be used. Boarding and alighting from modes of transport may not be possible at all stations or stops.

**Hinweise im Offiziellen Kursbuch 2011,  
Band «Bahnen, Seilbahnen, Schiffe»**

♿ Einzelne oder alle Verkehrsmittel sind für Hand- und Elektrorollstühle autonom und spontan zugänglich.

(♿) Einzelne oder alle Verkehrsmittel sind eingeschränkt zugänglich, z. B. «Elektrorollstühle können nicht befördert werden» oder im Eisenbahnverkehr: «Es bleibt ein horizontaler Restspalt von circa 20 cm bestehen; ausser an den Stützpunktbahnhöfen ist kein Hilfsangebot vorhanden».

✂ Es sind keine rollstuhlgängigen Verkehrsmittel im Einsatz bzw. es kann keine Ein- und Ausstiegshilfe durch das Transportpersonal in Anspruch genommen werden.

♿ Es ist eine Voranmeldung erforderlich. Die Ein- und Ausstiegshilfe erfolgt durch das Transportpersonal, im Eisenbahnverkehr in der Regel nur an bestimmten Stützpunktbahnhöfen.

Die Kategorien ♿ und ♿ erfüllen bereits heute die gesetzlichen Vorgaben.

**Kontakt**

**SBB Call Center Handicap täglich von 6.00–22.00 Uhr unter der Gratisnummer 0800 007 102**, Ausland Tel. +41 (0)51 225 78 44 (kostenpflichtig).  
E-Mail mobil@sbb.ch,  
www.sbb.ch/mobil  
oder direkt bei den betreffenden Transportunternehmungen.

**Weitere Informationen unter:**  
www.fahrplanfelder.ch  
www.bav.admin.ch/mobile  
www.boev.ch

**Précisions dans l'indicateur officiel  
2011, volume «Chemins de fer, Transports câble, Bateaux»**

Certains moyens de transport ou tous les moyens de transport sont accessibles spontanément et de manière autonome aux chaises roulantes manuelles et électriques.

Certains moyens de transport ou tous les moyens de transport ne sont pas intégralement accessibles, p. ex. «transport de chaises roulantes électriques impossibles» ou, sur le réseau ferroviaire, «intervalle horizontal restant d'environ 20 cm; aucune aide disponible en dehors des gares d'appui».

Aucun moyen de transport accessible aux chaises roulantes n'est disponible ou aucune aide à l'embarquement et au débarquement ne peut être fournie par le personnel de service.

Une annonce préalable est nécessaire. L'aide à l'embarquement et au débarquement est assurée par le personnel de service, en principe uniquement dans certaines gares d'appui sur le réseau ferroviaire.

Les catégories ♿ et ♿ sont conformes aux prescriptions légales.

**Contact**

**CFF Call Center Handicap tous les jours de 6 h 00 à 22 h 00 au numéro gratuit 0800 007 102**, depuis l'étranger tél. +41 (0)51 225 78 44 (payant), courrier électronique mobil@sbb.ch, www.cff.ch/mobil  
ou directement auprès des entreprises de transport concernées.

**Plus d'informations sur:**  
www.tableaux-horaires.ch  
www.bav.admin.ch/mobile  
www.boev.ch

2203



### Osservazioni nell'orario ufficiale 2011, volume «Ferrovie, trasporti a fune, battelli»

Singoli o tutti i mezzi di trasporto sono accessibili autonomamente e spontaneamente con sedia a rotelle manuale o elettrica.

Singoli o tutti i mezzi di trasporto sono accessibili in maniera limitata, ad esempio «Non possono essere trasportate sedie a rotelle elettriche» oppure nel traffico ferroviario: «Tra marciapiede e veicolo rimane una distanza orizzontale di circa 20 cm; ad eccezione delle stazioni di appoggio non è offerta alcuna assistenza».

Non è in servizio nessun mezzo di trasporto agibile con sedia a rotelle oppure non è possibile ricorrere all'assistenza del personale delle imprese di trasporto per salire e scendere dal treno.

È necessaria una prenotazione. L'assistenza per salire e scendere è fornita dal personale dell'impresa di trasporto, nel traffico ferroviario di norma soltanto in determinate stazioni di appoggio.

Le categorie  e  soddisfano le attuali direttive legali.

#### Contatto

Call Center Handicap FFS, tutti i giorni dalle ore 6.00 alle 22.00 al numero gratuito 0800 007 102, dall'estero tel. +41 (0)51 225 78 44 (a pagamento).

E-mail [mobil@sbb.ch](mailto:mobil@sbb.ch), [www.ffi.ch/mobil](http://www.ffi.ch/mobil) oppure direttamente presso le imprese di trasporto interessate.

Per altre informazioni:  
[www.quadri-orario.ch](http://www.quadri-orario.ch)  
[www.bav.admin.ch/mobile](http://www.bav.admin.ch/mobile)  
[www.boev.ch](http://www.boev.ch)



### Indicazioni en l'urari ufficial 2011, tom «Viafiers, funicularas, bartgas»

Singuls u tut ils meds da transport è accessibels per sutgas cun rodas electricas u dirigidas a maun autonoma-main e senza s'annunziar ordavant.

Singuls u tut ils meds da transport è accessibels cun restricziuns per sutgas cun rodas, p. ex. «sutgas cun rodas electricas na pon betg vegnir transportadas» ubain en il traffic da viafier «i resta ina sfessa orizzontala da circa 20 cm; danor a las staziuns da sustegn na stat a disposiziun nagina purschida d'agid».

I na stattan a disposiziun nagins meds da transport adattads per sutgas cun rodas resp. i na stat a disposiziun nagin personal da transport per gidar ad entrar e sortir.

Igl è necessari da s'annunziar ordavant. In agid d'entrar e da sortir porscha il personal da transport, en il traffic da viafier per regla dentant mo en tschertas staziuns da sustegn.

Las categorias  e  adempleschan gia oz cumplainamain las prescripziuns legalas.

#### Contact

Call Center Handicap da las VFF, mintga di da las 6.00 fin las 22.00, sur il numer gratuit 0800 007 102, tel. da l'exteriur +41 (0)51 225 78 44 (betg gratuit).

E-mail [mobil@sbb.ch](mailto:mobil@sbb.ch), [www.sbb.ch/mobil](http://www.sbb.ch/mobil) u directamain tar las interpresas da transport correspondentas.

Ulteriuras infurmaziuns:  
[www.quaders-urari.ch](http://www.quaders-urari.ch)  
[www.bav.admin.ch/mobile](http://www.bav.admin.ch/mobile)  
[www.boev.ch](http://www.boev.ch)



### Information in the 2011 edition of the Official Timetable (Railways, Cableways, Boats volume)

Some or all modes of transport readily accessible to manual or electric wheelchairs. Boarding and alighting may not be possible at all stations or stops.

Restrictions may apply to individual modes of transport, e.g. "Electric wheelchairs cannot be conveyed" or for rail travel "A gap of approx. 20 cm remains, and assistance is not available except at the designated stations".

No wheelchair-compatible modes of transport are in operation, or no staff may be available to assist passengers boarding or leaving modes of transport.

Advance notification required. Staff will assist passengers boarding or leaving modes of transport, but generally only at the designated stations.

Categories  and  already comply with the legal specifications.

#### Contact

SBB Call Center Handicap, daily from 6.00–22.00 on freephone 0800 007 102; from abroad: tel. +41 (0)51 225 78 44 (subject to charges).

E-mail [mobil@sbb.ch](mailto:mobil@sbb.ch), [www.sbb.ch/mobil](http://www.sbb.ch/mobil) or you can contact the relevant transport companies directly.

Further information can be found at:  
[www.fahrplanfelder.ch](http://www.fahrplanfelder.ch)  
[www.bav.admin.ch/mobile](http://www.bav.admin.ch/mobile)  
[www.boev.ch](http://www.boev.ch)